

日本国農林水産省
輸出検疫証明書
EXPORT QUARANTINE CERTIFICATE
Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, Japanese Government

検疫証明書番号
Certificate NO.

申請者住所
Address of applicant

発行年月日
Date of issue

氏名(法人にあつては、その名称及び代表者の氏名)
Name (In case of juridical person, state its title and name of representative)

下記は、家畜伝染病予防法の規定に基づく検査の結果、家畜の伝染疾病の病原体をひろげるおそれがないことを証明する。

This is to certify that the undermentioned articles are free from any evidence of disseminating causative agent of any animal infectious disease in consequence of the inspection referred to the Domestic Animal Infectious Diseases Control Law.

物品の種類 Kind of article	
重量、個数又はこうり数 Weight, Nos. of package or containers	
商標 Trade Mark	
容器包装の種類 Kind of container or package	
荷送人住所氏名 Name and address of consignor	
荷受人住所氏名 Name and address of consignee	
とう載地及びとう載年月日 Date & place of shipment	
とう載船舶(航空機)名 Name of ship or flight	
検査実施年月日及びその状況 Date & condition of inspection	
備考 Remarks	It is certified that there has been no outbreak of rinderpest since 1923, foot and mouth disease since 2011 and contagious bovine pleuropneumonia since 1942 in Japan.

農林水産省動物検疫所
Animal Quarantine Service

家畜防疫官
Animal Quarantine Officer

氏名
(Signature)

印
(Seal)

1. 出荷に係る記載事項/Описание поставки/Shipment description	1. 5 証明書番号/Сертификат №/Certificate №
1. 1 荷送人の氏名及び住所/ Название и адрес грузоотправителя/Name and address of consignor:	<p style="text-align: center;">日本から関税同盟の関税領域内に輸出される、 牛のと畜及び加工により得られた食肉及び内臓のための 動物衛生証明書/ Ветеринарный сертификат на экспортируемые из Японии на таможенную территорию Таможенного союза мясо, мясное сырье и субпродукты, полученные при убое и переработке крупного рогатого скота/ Veterinary certificate for meat, raw meat and offal obtained from slaughter and processing of cattle, exported from Japan to the customs territory of the Customs Union</p>
1. 2 荷受人の氏名及び住所/ Название и адрес грузополучателя/Name and address of consignee:	
1. 3 輸送手段 (貨物車両・自動車・コンテナの番号・航空機の便名・船舶の名称)/ Транспорт (№ вагона, автомашины, контейнера, рейс самолета, название судна)/ Means of Transport: (№ of the railway wagon, truck, container, flight, name of the ship)	1. 6 原産国/Страна происхождения товара/Country of origin of goods:
	1. 7 証明書発行国/ Страна, выдавшая сертификат: Япония/ Country issuing the certificate: Japan
	1. 8 輸出国の権限ある機関/ Компетентное ведомство страны-экспортера: Министерство сельского, лесного и рыбного хозяйства. Министерство здравоохранения, труда и социального обеспечения/ Competent authority of the exporting country: MINISTRY OF AGRICULTURE, FORESTRY AND FISHERIES MINISTRY OF HEALTH, LABOUR AND WELFARE
	1. 9 輸出国の証明書発行機関/ Учреждение страны-экспортера, выдавшее сертификат: Служба по карантину животных, Министерство сельского, лесного и рыбного хозяйства./ Organisation of the exporting country issuing the certificate: ANIMAL QUARANTINE SERVICE, MINISTRY OF AGRICULTURE, FORESTRY AND FISHERIES
1. 4 経由国/Страна(ы) транзита/Country(s) of transit:	1. 10 関税同盟の製品通関場所/ Пункт пропуска товаров через таможенную границу/ Point of goods crossing the customs border:
2. 製品の個別情報/Идентификация товара/Identification of goods 2. 1 製品名/Наименование товара/Name of goods: 2. 2 製造年月日/Дата выработки товара/Date of production of goods: 2. 3 包装形態/Упаковка/Type of packages: 2. 4 数量/Количество мест/Number of packages : 2. 5 純重量(kg)/Вес нетто (кг)/Net weight (kg): 2. 6 封印番号/Номер пломбы/Number of seal: 2. 7 検査済証/Идентификационная маркировка /Identification marks: 2. 8 保管及び輸送条件/Условия хранения и перевозки/Conditions for storage and transport:	
3. 製品の由来/Происхождение товара/Origin of goods 3. 1 施設名称、認定番号及び住所/ Название, регистрационный номер и адрес предприятия/Name, approval number and address of the establishment: - と畜場(肉加工施設)/бойня (мясокомбинат)/slaughterhouse (meat processing plant): - 食肉処理場/разделочное предприятие/cutting plant: - 冷蔵施設/холодильник/cold store: 3. 2 行政単位/Административно-территориальная единица/Administrative-territorial unit :	

4. 食品の適合性証明/Свидетельство о пригодности товара в пищу/Statement on suitability for human consumption

署名を行った国家又は公的獣医師である私は、以下を証明する。/

Я, нижеподписавшийся государственный/официальный ветеринарный врач, настоящим удостоверяю следующее/
I, the undersigned State/official veterinarian, certify that:

本証明書は、以下の輸出前証明書(3つ以上の輸出前証明書がある場合は別添のリストを参照)に基づき、発行された。/

Сертификат выдан на основе следующих до-экспортных сертификатов (при наличии более двух до-экспортных сертификатов прилагается список)*/

The certificate is based on the following pre-export certificates (see attached list in case of more than two pre-export certificates):

日付/ Дата/ Date	番号/ Номер/ Number	原産国/ Страна происхождения/ Country of origin	行政管区/ Административная территория/ Administrative territory	施設認定番号/ Регистрационный номер предприятия/ Approval number of the establishment	製品の種類及び 数量(純重量)/ Вид и количество (вес нетто)товара/ Name and quantity (net weight) of goods

*不要な部分は線で消した後、本証明書を発行する国家又は公的獣医師の署名及び印鑑を付すこと。/

ненужное зачеркнуть, подтвердить подписью и печатью государственного/официального ветеринарного врача, выдавшего данный ветеринарный сертификат/ cross out the unnecessary and confirm by the signature and the stamp of the State/official veterinarian issuing the certificate

4. 1 関税同盟の関税領域内に輸出される食肉及び内臓は、と畜場及び肉加工施設において健康な動物をと畜及び加工したことにより得られたものである。/

Экспортируемые на таможенную территорию Таможенного союза мясо, мясное сырье и субпродукты получены от убоя и переработки здоровых животных на боенских, мясоперерабатывающих предприятиях./

Meat, raw meat and offal exported to the customs territory of the Customs Union are obtained from slaughter and processing of healthy animals in the slaughterhouse and meat processing plant.

4. 2 その食肉及び内臓が関税同盟の関税領域内への輸出対象となっている動物は国家又は公的獣医当局によるとさつ前の生体検査を受けており、枝肉、頭部及び内臓は国家又は公的獣医当局によるとさつ後の獣医衛生検査を受けている。/

Животные, мясо, мясное сырье и субпродукты от которых предназначены для экспорта на таможенную территорию Таможенного союза, подвергнуты предубойному ветеринарному осмотру, а туши, головы и внутренние органы - послеубойной ветеринарно-санитарной экспертизе государственной/официальной ветеринарной службой./

Animals, from which meat, raw meat and offal intended for export to the customs territory of the Customs Union are derived, have been subject to ante-mortem veterinary inspection, their carcasses, heads and internal organs - to post-mortem veterinary-sanitary inspection by the State/official Veterinary Service.

4. 3 食肉及び内臓は、以下の動物の伝染性疾病が発生していない生産施設及び/又は行政管区由来の健康な動物をと畜及び加工したことにより得られたものである。/

Мясо, мясное сырье и субпродукты получены при убое и переработке животных, заготовленных в хозяйствах и/или административных территориях, свободных от заразных болезней животных./

Meat, raw meat and offal were obtained from slaughter and processing of animals originating from premises and/or administrative territories that are free from the following contagious animal diseases:

- 牛海綿状脳症 - OIE陸生動物衛生規約の勧告及び輸出国、ゾーンまたはコンパートメントにおける牛海綿状脳症のリスク分類に従う。/
- губкообразной энцефалопатии крупного рогатого скота - в соответствии с рекомендациями Санитарного кодекса наземных животных МЭБ и классификацией риска по губкообразной энцефалопатии крупного рогатого скота экспортирующей страны, зоны или компартамента/ - bovine spongiform encephalopathy - in accordance with the OIE Terrestrial Animal Health Code and risk classification for bovine spongiform encephalopathy of the exporting country, zone or compartment;
- 炭疽 - 生産施設において直近20日間/ - сибирской язвы - в течение последних 20 дней на территории хозяйства/ - anthrax - during last 20 days in the premises;
- 口蹄疫 - 国内又は地域主義に基づく行政管区において直近12か月間/ - ящура - в течение последних 12 месяцев на территории страны или административной территории в соответствии с регионализацией/ - foot-and-mouth disease - during the last 12 months in the country or administrative territories according to regionalisation;
- 牛疫 - 国内又は地域主義に基づく行政管区において直近24か月間/ - чумы крупного рогатого скота - в течение последних 24 месяцев на территории страны или административной территории в соответствии с регионализацией/ - rinderpest - during the last 24 months in the country or administrative territories according to regionalisation;
- 牛肺疫 - 肺の輸入(輸送)の場合、国内又は地域主義に基づく行政管区において直近24か月間/ - контагиозной плевропневмонии - в течение последних 24 месяцев на территории страны или административной территории в соответствии с регионализацией в случае ввоза (перемещения) легких/ - contagious bovine pleuropneumonia - during the last 24 months in the country or administrative territories according to regionalisation in the case of import (transfer) of the lungs;
- 結核及びブルセラ病 - 生産施設において直近6か月間/ - туберкулеза и бруцеллеза - в течение последних 6 месяцев в хозяйстве/
- tuberculosis and brucellosis - during the last 6 months in the premises;
- 牛白血病 - 生産施設において直近12か月間/ - энзоотического лейкоза - в течение последних 12 месяцев в хозяйстве/ - enzootic leucosis - during the last 12 months in the premises;

4. 4 食肉及び内臓の由来である動物は、と畜の前に、使用説明書で認められている期限後に殺虫剤、天然又は合成エストロゲン、ホルモン性物質、甲状腺ホルモン阻害剤、抗生物質、その他の医薬品が投与されていないこと。/

Животные, от которых получено мясо, мясное сырье и субпродукты, не подвергались воздействию пестицидов, натуральных или синтетических эстрогенных, гормональных веществ, тиреостатических препаратов, антибиотиков, а также лекарственных средств, введенных перед убоем позднее сроков, рекомендованных инструкциями по их применению./

Animals, from which meat, raw meat and offal are derived, were not subjected to the exposure of pesticides, natural or synthetic estrogenic, hormonal substances, thyreostatics, antibiotics and other drugs used prior to slaughter later than authorised by instructions on how to use them.

<p>4. 5 食肉及び内臓は、反芻動物の内臓及び組織から製造された動物由来飼料を与えられていない動物をと畜したことにより得られたものである(OIE陸生動物衛生規約で使用を認められている物質は除く。)/ Мясо, мясное сырье и субпродукты получены от убоя животных не получавших корма животного происхождения, при изготовлении которых использовались внутренние органы и ткани жвачных животных, за исключением компонентов, использование которых допускается Санитарным кодексом наземных животных МЭБ./ Meat, raw meat and offal were obtained from slaughter of animals having not received feed of animal origin, manufactured from internal organs and tissues from ruminant animals, excluding components permitted by the OIE Terrestrial Animal Health Code.</p>
<p>4. 6 関税同盟の関税領域内に輸出される食肉及び内臓は、/ Мясо, мясное сырье и субпродукты экспортируемые на таможенную территорию Таможенного союза / Meat, raw meat and offal exported to the customs territory of the Customs Union :</p> <ul style="list-style-type: none"> - とさつ後の獣医衛生検査において、口蹄疫、牛疫、嫌気性菌感染症、結核、牛白血病及びその他の伝染性疾病、蠕虫感染並びにその他物質による中毒に特徴的な変質がない。/ - не имеют при послеубойной ветеринарно-санитарной экспертизе изменений, характерных для ящура, чумы, анаэробных инфекций, туберкулеза, лейкоза и других заразных болезней, поражения гельминтами, а также при отравлениях различными веществами/ - post-mortem veterinary-sanitary examination has not indicated characteristics typical to foot and mouth disease, rinderpest, anaerobic infections, tuberculosis, leucosis and other contagious diseases; helminths and also poisoning by various substances. - 血塊、未切除の腫瘍、ウシバエ幼虫が存在しない。/ - не имеют сгустков крови, не удаленных абсцессов, личинок оводов/ - have no blood clots, unremoved abscesses, gadfly larvae; - 保管中に解凍されていない。/ - не подвергнуты дефростации в период хранения/ - were not defrosted during storage; - 品質劣化の兆候がない。/ - не имеют признаков порчи / - do not show signs of spoiling; - 冷凍肉の場合は骨周辺の筋肉で中心温度が摂氏マイナス8度、冷蔵肉の場合は摂氏プラス4度を超えない。/ - имеют температуру в толще мышц у кости не выше минус 8 градусов Цельсия для мороженого мяса, и не выше плюс 4 градусов Цельсия - для охлажденного/ - have the core temperature in flesh by the bones not exceeding minus 8 degrees Celsius for frozen meat and not exceeding plus 4 degrees Celsius for chilled meat; - 内臓の残物、組織内の出血を含まない。/ - без остатков внутренних органов и кровоизлияний в тканях/ - do not have traces of internal organs or bleedings in the tissues; - 保存料を含まない。/ - не содержат средства консервирования/ - do not contain preservative substances; - 関税同盟内の基準に基づいて人の健康上の危険性を有する量のサルモネラ菌の汚染がない。/ - не контаминированы сальмонеллами в количестве, представляющем опасность для здоровья человека, в соответствии с установленными на территории Таможенного союза требованиями/ - are not contaminated with salmonella in an amount that pose a risk to human health in accordance with the requirements of the Customs Union; - 漿膜のトリミング、機械由来の不純物及び汚染物質を含まず、肉の特性ではない匂い(魚、薬草、医薬品等)を有さない。/ - не имеют зачистки серозных оболочек, механических примесей, несвойственного мясу запаха (рыбы, лекарственных трав, средств и др.)/ - do not contain trimmings of serous membranes, mechanical premixes, odour untypical for meat (fish, medicinal herbs, drugs, etc.); - 着色料、イオン照射又は紫外線照射による処理が行われていない。/ - не обработаны красящими веществами, ионизирующим облучением или ультрафиолетовыми лучами/ - were not treated by colouring substances, ionizing radiation or ultraviolet rays.
<p>4. 7 肉の微生物学、化学・毒性学及び放射線学上の特性は、現行の関税同盟の獣医衛生規則及び要件に適合している。/ Микробиологические, химико-токсикологические и радиологические показатели мяса соответствуют действующим в Таможенном союзе ветеринарным и санитарным требованиям и правилам./ Microbiological, chemical-toxicological and radiological characteristics of meat comply with current veterinary-sanitary regulations and requirements of the Customs Union.</p>
<p>4. 8 食肉及び内臓が食用に適していると認められる。/ Мясо, мясное сырье и субпродукты признаны пригодными для употребления в пищу./ Meat, raw meat and offal are considered fit for human consumption.</p>
<p>4. 9 枝肉(半丸枝肉、四分体)の表面には、と畜が行われたと畜場(肉加工施設)の名称又は番号を表示した国家又は公的動物衛生検査の検印が押印されている。解体後の肉は、容器包装又はビニールラップに検査済証(獣医検印)を有する。検査済証は、容器包装の開封時に破られるように貼付されているか、又は、再利用が不可能となる方法で容器包装に貼付(表示)されている。この場合は、容器包装は、開封された際に当初の状態を復元できないようにデザインされている。/ Туши (полутуши, четвертины) имеют четкое клеймо государственного/официального ветеринарного надзора с обозначением названия или номера бойни (мясокомбината), на котором был произведен убой животных. Разделанное мясо имеет идентификационную маркировку (ветеринарное клеймо) на упаковке или полиблоке. Маркировочная этикетка наклеена на упаковке таким образом, что вскрытие упаковки невозможно без нарушения ее целостности или прикреплена к упаковке (нанесена на упаковку) таким образом, чтобы она не могла быть использована вторично. В этом случае упаковка сконструирована так, что в случае вскрытия ее первоначальный вид невозможно восстановить./ Carcasses (half-carcasses, quart-carcasses) are marked with health mark of State/official veterinary inspection with specification of name or number of slaughterhouse (meat processing plant), where animals were slaughtered. Dressed meat has identification mark (veterinary stamp) on package or polyblock. Identification label is placed on package in a way that opening of package is impossible without breaking of its wholeness or attached to the package (applied on the package) in a way that it cannot be reused. In this case, the package is designed so that in case of opening the original appearance cannot be restored.</p>
<p>4. 10 容器及び包装資材は、使い捨てであり、関税同盟の規則に適合している。/ Тара и упаковочный материал одноразовые и соответствуют требованиям Таможенного союза./ Containers and packaging materials are used only once and comply with regulations of the Customs Union.</p>
<p>4. 11 輸送手段は、輸出国で適用される要件に従って処理及び準備されていること。/ Транспортное средство обработано и подготовлено в соответствии с правилами, принятыми в стране-экспортере./ The means of transport was treated and prepared in accordance with the requirements of the exporting country.</p>

場所/Место/Place

日付/Дата/Date

印鑑/Печать/Stamp

国家又は公的獣医師の署名

/Подпись государственного/официального ветеринарного врача/Signature of the State/official veterinarian

姓名及び肩書

/Ф.И.О. и должность/Name and title

注. 署名及び印鑑は印字と異なる色でなければならない。
/Примечание. Подпись и печать должны отличаться цветом от бланка.
/Note. The signature and the stamp must be in a different colour to that of the printing.

SAMPLE